

el LUMBREIRU

*publicación trimestral de la
Asociación Cultural Zamorana*

FURMIENTU

www.furmientu.com



*Abril - Mayu - Sanxuán
Año 2024*

L'EXISTENCIALISMU YE UN HUMANISMU (J.P. SARTRE) II	2-9
CONCURSO DE TOPONIMIA	9
ANTOLOXÍA DE LITERATURA ASTURLLIONESA EN ZAMORA	9
LITERATURA: LEYENDA DEL LAGO	10-11



L'EXISTENCIALISMU YE UN HUMANISMU

JEAN-PAUL SARTRE. SEGUNDA PARTE

(TRADUCCIÓN: J. GONZÁLEZ)

Desamparu y angustia caminan uníños. En cuantis a la desesperación trátase d'un conceptu extremadamente simple. Esto significa que solo podemos contar colo que dependen de la nuesa voluntá ou col conxuntu de probabilidades que tornan la nuesa acción posibre. Cuando se quier dalguna cousa, hai siempre elementos probables. Puedo contar con que venga un amigu. Ese amigu pué venir en tren ou n'autobús; cuídase que'l autobús llegará a una hora marcada y que'l tren nun descarrilará. Permanezu nel reinu de las posibilidades; empagu, nun se trata sólo de contar colos posibles sinon conocer tamién la midía exacta del conxuntu d'esos posibles no que comporta la nuesa acción. A partir del momentu en que las posibilidades qu'estoi considerando nun están directamente desenvueltas na mia acción, ye preferible desinteresame d'estas, pos nengún Dious, nengún destinu podrá adecuar el mundu y los sous posibles a la mia voluntá. Nel fondu, cuando Descartes afirmaba: "Ye meyor vencenos a nós mesmos que al mundu", el quería dicir las mesmas cousas qu'actuar ensin esperanza. Los marxistas, con quienes converséi, retrúcanme: "Na sua acción, qu'estará, evidentemente, llimitada pola sua muerte; pué contar col sobrizu de los outros. Eso significa contar, simultaneamente, colo qu'otros facerán n'otros lugares pa sobrizate, en China, en Rusia, y colo que facerán más tarde, después de la sua muerte, pa retomar la sua acción y conducila hasta la sua completa realización, esto ye, la revolución. Vós debe contar con eso, caso contrariu, estará amostrando falta de moral". Antes de nada, debo dicir que contaréi siempre colos mios compañeiros de llucha, na midía en que esos compañeiros están comprometíos conmigu nuna llucha concreta y común, na unidá d'un partidu ou d'un grupu que you puedu, en llinías xenerales, controlar, no que pertenezu como militante, y de cuyos movimientos soi conocedor en cada instante. Nese casu, contar cola unidá y cola voluntad d'ese partíu ye exactamente cumo contar col feichu

de que l'autobús llegará na hora correcta y el tren nun entornará. Nun puedu, siqu'asi contar con homes que nun conozu, fundamentándome na bondá humana ou nel interés del home pol bienestar de la sociedá, ya que l'home ye llibre y que nun existe naturaleza humana na que me pueda apoyar. Nun séi cual será'l futuru de la revolución rusa; puedu almirala y tomala cumo modelu, na midía en que tengo pruebas, de que'l proletariáu efectúa, en Rusia, un papel que naide representa en nenguna outra nación. Mas nun puedu afirmar que tal situación irá empuntiáu forzosamente hacia trunfu del proletariáu; debu ateneme a lo que víu, nun puedu tener certeza de que mios compañeiros de llucha retomarán mia xeira después de la mia muerte pa conseguir la máxima perfección; visto que los homes son llibres y decidirán llibremente mañana, sobre lo que será l'home; mañana, después de la mia muerte, dalgunos homes pueden decidir instaurar el facismu, y outros pueden ser abondo cobardes ou débiles pa permitir lo que faga; nese momentu'l facismu, será la verdá humana y pior pa nós; na rialidá, las cousas serán cumo'l home decidan que sía. ¿Eso significa que you me debo abandonar nel quietismu? De nengún xeitu. Primeiru, tengo que me comprometer, deseguida actuar según la vieya fórmula: "nun ye precisu tener esperanza pa emprender". Eso nun quier dicir que you deba pertenecer a un partíu, mas nun deberéi tener ilusiones, y faceréi lo que meyor, pueda. Por exemplu, si me preguntóu a mi mesmu: ¿la colectivización, cumo tal, será un día implantada? ¿Cumo lo voi saber? Séi namás que faceréi todú lo que estéa al mio alcance pa que está sia; you voi facelu; aculla d'eso, nun puedu contar con más nada.

El quietismu ye l'actitú d'aquellos que dicen: los otros pueden facer lo que nun puedu facer. La doctrina que les estoi amostrando ye xustamente lo contrariu al quietismu, vistu qu'esta afirma: la rialidá nun existe, sinon hai acción, ello va más lloñe on, añadiendo: l'home ye namás que'l sou proyectu; solo existe na mi-

día en que se realiza asina mesmu; nun ye más que nada que'l conxuntu de los sous actos, nun ye más que nada lo que ye la sua vida. En función d'eso, podemos entender porque la nuesa doctrina escarducia a un ciertu númaru de personas. Frecuentemente, estas disponen d'únicu recursu p'aguantar la sua misería, y piensan lo siguiente: "Las circunstancias estaban contra mi; you valía bien más de lo qu'aquello que fúi; ye ciertu nun tuve nengun gran amor ou nenguna gran amistá, mas fúi porque nun atoupéi un home ou una muyer dignos de tal sentimento; si nun escribí llibros mui buenos, fúi porque nun tuve tiempu llibre abondo pa facelu; si nun tuve fiyos a quienes atender, fúi porque nun atoupéi l'home con quien podría costruyir la mia vida. Permanecieron, por eso, en mi, inutilizadas y dafeichu viables, una porción de disposiciones, de inclinaciones, de posibilidades que me confieren un valor que'l simple conxuntu de los mios actos nun permiten inferir". Buenu, en verdá, pal existencialista, nun existe amor sinon aquel que se construye; nun hai posibilidade d'amor sinon se manifiesta; nun hai xeniu sinon s'expresa n'obras d'arte; el geniu de Proust ye la totalidá de las obras de Proust; el talentu de Racine ye la serie de dramas qu'escribiu; acullá d'eso, nun hai nada. ¿Porque atribuir a Racine la posibilidade d'escribir dalguna outra traxedia más, si craramente, él nunca la fizóu? Un home comprométese cola sua vida, diseña'l sou rostro y acullá d'ese rostro, nun existe nada. Evidentemente, tal pensamientu pué parecer difícil d'acertar por alquien que tenía fracasáu nos sous proyectos de vida. Mas por outro llau, él lleva las personas a entender que la sua rialidá cuenta, que los sueños, las asperas, las esperanzas, solo permiten que l'home defina lo que un un sueño mallograú, cumo esperanzas abortadas, cumo asperas inútiles; esto ye, que todo esto se defina en negativu y non en positivu; entovía, cuando se diz: "tú sos namás que la tua propia vida...", eso nun implica que'l artista sia xulgáu unicamente polas suas obras d'arte; outras mil cousas contribuyen igualmente, pa definilu. Lo que queremos dicir ye qu'un home nun sólo ye una serie de emprendimientos, sino que ye la suma, la organización, el conxuntu de las relaciones que construyen esos emprendimientos.

Nesas condiciones, nun ye pol nusu pe-

simismu polo que nos acusan, sinon nel fondu pola dureza del nusu optimismu. Si ciertas personas nos censuran porque nos desenvolvemos cumo seres pusilánimes, débiles, cobardes, y, por veces, francamente semuos malos nas nuevas obras de ficción, nun ye unicamente porque ellos sían pusilánimes, débiles, cobardes ou malvaos, porque si ficiéramos cumo Zola, y proclamaríamos que son por heredá, influencia del mediu, de la sociedá, por determinismu orgánicu ou psicolóxicu, entos todos se tranquilizarían y dirían: ehí está, asina semus y nun se pué facer nada; l'existencialista, siqu'asi, cuando se define a un cobarde, afirma qu'ese cobarde ye responsable de la sua cobardía.

El nun ye asina por tener un corazón, un pulmón ou un cerébru cobardes, él nun ye asina a causa d'una cualisquier organización fisiológica; mas ye asina porque se costruyiu cumo cobarde mediante los sous propios actos. Nun existe'l temperamentu cobarde; existen temperamentos nerviosos, existen personas que tienen "sangue débil" cumo diz el puebru, ou temperamentos fuertes; mas l'home que tié



sangue débil non por eso ye un cobarde, pos el que cria cobardía ye'l actu de renunciar ou de ceder: un temperamentu nun ye un actu y el cobarde defínese polos actos que practica. Lo que las personas, escuramente, sienten, y que las atemoriza, son cobardes porque amostremos lo culpables de la sua cobardía. Lo que las personas quieren ye, que nazamos cobardes ou héroes. Una de las críticas más frecuentemente feichas a "los caminos de la llibertá" pué ser formulada d'este xeitu: "¿Pero a la final, esos seres débiles cómo podrán ser mudaos en héroes? Tal refutación ye un tantu ridículu, pos presupón que las personas nacen héroes. Y, nel fondu, ye eso lo que todos desean pescudar: si you nazu cobarde, nada puedu facer, seréi

cobarde la vida enteira, lo que quier que you faga; si nazo héroe, tamién viviréi enteramente tranquilo, seréi héroe durante tola vida, beberéi como un héroe, comeréi como un héroe. Lo que l'existencialista afirma que ye'l cobarde ye, porque se fá cobarde, que'l heroe se fá héroe; mas siempre tié la posibilidade el cobarde de nun ser más cobarde, y, pa'l héroe, deixar de selo. Lo que cuenta ye un compromiso total, y nun sólo un casu particular, una acción particular, d'alguien que se comprometa talmente. Cuido que con todú esto respondemos, asina, a dalgunas de las críticas feichas al existencialismu. Vimos, por tanto, qu'esta nun pué ser consideráu como una filosofía del quietismu, ya que define al home pola acción; nin como una descripción pesimista del home: nun existe doctrina más optimista, vistu que'l destinu del home está nas suas propias manos; nin como una tentativa pa comencer al home d'actuar: l'existencialismu diz que la única esperanza está na sua acción y que la sua acción y el sou actu permite al home vivir. Neste escenario, estamos por consiguiente, delante d'una moral d'acción y compromiso. Entoavía, a partir de esos poucos datos, acúsannos inda más, d'aprisionar al home na sua suxetividá individual. Tamién ehí, interpretannos mal. Nel nuevu puntu de partida ye, de feichu, la suxetividá del individu y solo por razones estrictamente filosóficas. Nun porque siamos una doctrina basada na verdá y non, nun conxuntu de bellas teorías enllenas d'ilusión, mas ensin fundamentos riales. Como punto de partida, nun pué existir outra verdá sinon esta: pescudo, pos existo; ye la verdá absoluta de la conciencia que depende de si mesma. Cualquier teoría que considere al home fuera d'ese momentu, nel qu'este depende de si mesmu ye, de partida una teoría que suprime la verdá pos, fuera del conocimientu cartesianu, tolos oxetos son solo probables y una doctrina de probabilidades que nun estea anclada nuna verdá, esmórñase'n nada; pa definir lo probable, debemos apañar lo verdadeiru. Polo tantu, pa que haiga dalguna verdá, debe haber una verdá absoluta; y esto ye simple y fácil d'entender; está al escanciu de tol mundu; pos consiste de feichu de depender de si mesmu, ensin intermediariu. En segundu llugar, esta ye la única teoría qu'atribuye al home una dignidá, la única que nun lo transforma nun oxetu. Todo materialismu

lleva a tratar a tolos homes, you mesmu inclusive, como oxetos, osea, como un conxuntu de reacciones determinadas que nada distingue del conxuntu de las cualidades y de los fenómenos que constituyen una mesa, una siella ou una piedra. Nós deseamos, precisamente establecer el reinu humanu como un conxuntu de valores diferentes de los del reinu material. Por eso, la suxetividá qu'escanzamos a título de verdá nun ye una suxetividá rigurosamente individual, vistu que, como yá demostramos, nel conocimientu you nun sólo me descubrou a mi mesmu, más tamién a los outros. A través del pensamientu, contrariamente a la filosofía de Descartes, contrariamente a la filosofía de Kant, nós deprendemos de nós mesmos delante del outro, y l'outro ye tan verdadeiru pa nós, cuanto nós mesmos. Asina, l'home que s'escanza asina mesmu a peto, gracias al conocimientu, guipa tamién a tolos outros, y guípalos como la condición de la sua propia existencia. Este trascórdase de que sólo pué ser dalguna cousa ou non ser nada (nel sentíu en que se diz que dalguien ye espiritual, ou ye malváu ou ye celosu) si lo outros lo reconocen como tal. Pa obtener cualquier verdá sobre mi, ye necesariu que lo considere l'outro. L'outro ye indispensable pala mia existencia tantu en quantu, precisu del conocimientu que tengo de mi mesmu. Nestas condiciones, el guipamientu de la mia intimidá revélase, simultaneamente, na existencia del outro como una llibertá colocada na mia frente, que sólo piensa y sólo está al mio favor ou contra mi. D'este xeitu, escubrimos inmediatamente un mundu que lu llamaremos intersuxetividá, y ye neste mundu nel que l'home decide lo que el ye y lo que son los outros.

Acullá d'esto, si bien ye imposibre atoupar en cada home una esencia universal que sería la naturaleza humana, consideramos que la existencia d'una condición de universalidá humana. Nun ye por casu de los pensadores contemporáneos falan más frecuentemente de la condición del home que de la sua naturaleza. Por condición, estos entienden, más o menos craramente, que'l conxuntu de las lliendes qu'en precipiu esbozan la sua situación fundamental nel universu. Las situaciones históricas mudan: l'home pué nacer escravu nuna sociedade, ou señor feudal ou proletariu. Lo que nun muda ye'l feichu de que siempre ye precisu es-

tar nel mundu, trabayar, convivir colos outros y ser mortal. Estas lliendes nun son nin suxetivos nin oxetivos; ou, máis exactamente, tienen una faz oxetiva y una faz suxetiva. Son oxetivos na midía en que pueden ser atoupaos en cualisquier lugar y son sempre reconocibles; son suxetivos porque son vivíos y nada son si l'home nun vive, por eso, si el home nun se determina llibremente na sua existencia en relación colos demás. Y, amás los proyectos humanos pueden ser diferentes, polo menos nengún d'estos permanecen enteramente raros pa mi, pos todos ellos nun pasan de tentativas pa tresponer esas lliendes, ou pa apartalos ou negalos, ou acostumase a ellas. Consecuentemente, cualisquier proyetu, por máis individual que sía, tié una valor universal. Todu proyetu, tantu del chinu, del indiu ou del africanu, pué ser entendíu por un europeu. Pué ser comprendíu, significa que'l europeu de 1945, a partir d'una situación que'l concibe, pué proyectase hasta las suas lliendes, del mesmu xeitu, y pué recostituirose en si mesmu nel proyetu del chinu, del indiu ou del africanu. Existe una universalidá en todou proyetu, nel sentíu de que cualisquier proyetu ye entendible pa cualisquier home. Eso nun significa de nengún xeitu, que ese proyetu defina al home pa siempre, mas qu'este pué ser realcuentráu. Estamos sempre na posibilidade d'entender al idiota, al rapá, al primitivu ou al folasteiru, dende que tenemos abondas informaciones. Nese sentíu, podemos dicir que hai una universalidá del home; a pesar de qu'esta nun ye dada, esta ye permanentemente construyía. Construyu lo universal escoyéndome; construyóu al entender proyetu de cualisquier outro home, de cualisquier época que sía. Ese absolutu d'escoyer, nun elimina la relatividad de cada época. Lo que l'existencialismo trata la cuestión d'amostrar que relación hai entre'l carácter absolutu del compromisu llibre -pol que cada home se realiza, realizando una crase de humanidá- compromisu siempre comprensible en cualisquier época y por cualisquier persona, y la relatividá del conxuntu cultural que pué resultar d'esa selección; ye precisu resaltar, a la par, la relatividá del cartesianismo y el carácter absolutu del compromisu cartesianu. Ye nese sentíu que podemos dicir que cadaún de nós ye absolutu respirando, comiendo, durmiendu ou actuando d'un xeitu cualisquiera. Nun existe diferencia dalguna entre ser llibre,



cumo proyetu, cumo existencia que escoye la sua esencia, y ser absolutu; nun existe nenguna diferencia entre ser un absolutu temporalmente situáu, esto ye, que se situa na historia, y ser universalmente comprensible.

Todu eso nun resuelve dafeichu la oxeción de suxetivismo. De feichu, tal oxeción asume tovía varias outras formas. La primeira ye la siguiente: hai quien nos diga que, si ye asina, entuences cadaún de nos pué facer lo que le da bien entender, acusación que se expresa de varios modos. En primeira instancia, acúsannos d'anarquía; y, deseguida, manifiestan: “vós nun pueden xulgar a los outros, pos nun hai razón nenguna pa preferir un tal proyetu a tal outro”; finalmente, hai quien diga: “todu lu qu'escoyes ye de baldre, dáu con una manu ou que simulan recibila cola outra”. Estas tres oxeciones nun parecen ser formuladas con mucha seriedá. Comencemos pola primeira: puedes escoyer lo que bien entiendan: tal afirmación nun ye verdadeira. La selección ye posibre, en ciertu sentíu, si qu'asi lo que nun ye posibre ye non escoyer. You puedu siempre escoyer máis, debo ser consciente de que si nun selecciono, con esas mesmas, estaréi escoyendo. Eso, si bien lo que parez estrictamente formal, tié suma importancia, pos llimita la fantasía y el caprichu. Si, de feichu, entre determinada situación que me define cumo un ser sexuáu, pudiendo tener relaciones con un ser d'outro sexu, pudiendo tener fijos, estoi obligáu a escoyer una actitú y, de cualisquier xeitu, soi responsable de la selección, que me compromete mesmu, y comprometo a tola humanidá; lo mesmu ensin nengún valor en precipio, todo esto determina la mia selección, esta nada tié que ver col caprichu. Y, quien cuide estar atoupaando equí la teoría gidiana del actu de baldre, nun estará comprendiendo la enorme diferencia entre la nuesa doctrina y la Gide. Gide nun

sabe lo que ye la situación; l'actuar por simple caprichu. Pa nós, al contrariu, l'home atópase nuna situación organizada cola que está comprometida; pola súa selección, el compromete a tola humanidá y nun pué evitar escoyer: ou permanece casto, ou cácase y nun tié fijos, ou cácase y tié fijos; de cualisquer xeitu y faga lo que faga, ye imposíble que nun tenga una total responsabilidad en relación a ese problema. Efectivamente, este escoge ensin referirse a valores prestablecidos, máis ye inxustu acusalu de caprichu. Digamos enantes que debemos comparar la selección moral a la construcción d'una obra d'arte. Y, equí precisamos facer una pausa pa esclarecer que nun se trata d'una moral estética, pos a mala fe de los nuevos contrarios ye tanta que hasta neso nos acusan. L'exemplu escoyíu nun va máis allá d'una comparación. Esclarecíu ese puntu, preguntamos: si dalguna vez s'acusó a un artista que fá un cuadro que nun s'inspirei en reglas establecidas de primeras? ¿Alguien, dalguna vez, le indicó que cuadro debería facer? Ye evidente que nun existe ningún cuadro definíu que deba ser feichu; l'artista comprométese na construcción del sou cuadro y el cuadro que debe ser feichu ye, precisamente, el cuadro que tié feichu. Sabemos que nun existen valores estéticos de primeras; empagu, existen valores que se tornan visibles, posteriormente, na propia coherencia del cuadro, nas relaciones qu'existen entre voluntá de creación y el resultáu. Naide pué prever cumo será la pintura de mañana, nun se pué opinar sobre una pintura que nun estea feicha. ¿Que relación tié todú esto cola moral? Trárase de la mesma situación criadora. Nunca falamos de lo baldre d'una obra d'arte. Cuando nos referimos a una tela de Picasso, nunca dicimos que esta ye de baldre; comprendemos perfectamente qu'él se construyó asina mesmu, tal cual ye, al mesmu tiempu que pintaba, que'l conxuntu de la súa obra se incorpora a la súa vida.

Lo mesmu acontez nel planu moral. Lo que hai en comun entre l'arte y la moral ye que, nos dous casos, existe creación y invención. Nun podemos decidir de primeras lo que debemos facer. Cuido deixar este puntu abondu craru al contar la historia del alumno que me procuró y que recorrió cualisquier moral, la kantiana ou cualisquier outra, que nun atópou nenguna crase de orientación: fúi obligáu

a criar la súa propia llei. Y ya sia porque optei por queidase cola súa madre, basándo la súa moral nos sentimientos, la acción individual y la caridá concreta, ya sia que optei por marchar a Inglaterra, prefiriendo'l sacrificiu nun podríamos dicir qu'este home fizóu una elección de baldre. L'home fácese, nun está apriguéu dende'l prepiciu; este constrúyese escogendo la súa propia moral; y la presión de las circunstancias ye tal que nun le deixa escoyer una moral. Solo definimos al home en relación a un compromisu. Pareznos, por tantu, absurdu que s'opongan a la gratuidá de la elección. En segundu llugar, hai quien afirma lo siguiente: nun pueden opinar los outros dende ciertu puntu de vista, ye verdá, y dende outro puntu de vista ye falsu. Ye verdá nel sentíu en que, cadavé que'l home escoge'l sou compromisu ou sou proyectu con tola sinceridá y tola lucidez, cualisquier que sia, n'efectu, nun será posíble preferir outro; y on ye verdá na midía en que nun nos acreditamos nel progresu, ou progresu ye una memoria; l'home permanez siempre'l mesmu frente a situaciones diversas, y la elección ye siempre una elección nuna situación determinada. El problema moral nun mudóu dende la época en que había qu'escoger entre los escravistas y los non-esravistas a l'altura de la Guerra de Secesión, por exemplu; hasta'l momentu presente en que podemos optar pol M.R.P. ou polos comunistas.

Entavía, podemos opinar, pos cumo ya dixeí, cadaún escoge enantes que los outros ou s'escoge asina mesmu enantes que los demás. Pa escomenzar, podemos considerar (y eso si qu'asi nun sia un xuiciu de valor, mas ye un xuiciu razonáu) que dalgunas elecciones están fundamentadas nel error y outras na verdá. Podemos xulgar un home diciendo que'l tié mala fé. Teniendo definida la situación del home cumo una elección llibre, ensin chacas y ensin auxiliu, consideramos que todú home que s'ampara por tras de la morindanga de las suas paxiones, todú home qu'inventa un determinismu, ye un home de mala fé. Ye posíble refutar lo siguiente: ¿por qué razón el nun se podría escoger cumo home de mala fé? Y you respondo que nun tengo que xulgalu moralmente, mas defino la súa mala fé, un error. Nun podemos ascapar equí, a un xuiciu de verdá. La mala fé ye evidentemente una mentira, pos disimula la total llibertá del compromisu. Nel mesmu pla-

nu, diréi que tié mala fé, igualmente, aquel que declara que ciertos valores preexisten por si mesmos; estaréi en contradicción conmigo mesmu, si a la par, quier esos valores y afirma qu'estos le son impuestos. Daquién pué preguntame: ¿quiero ser un home de mala fé? Responderéi: nun hai motivu nengún pa que nun pueda selu, mas declárole que tié mala fé y que la actitú d'estricta consistencia ye tener una actitú de buena fé. Amás d'eso, puedu facer un xuiciu moral. Cuando declaro que la llibertá, a través de cada situación concreta, nun pué tener outro oxetivu sinon el de querer ser ún si mesmu, quiero dicir que, si dalguna vé l'home reconoz que está estableciendo valores, nel sou desamparu, nun podrá más desear outra cousa que la llibertá cumo fundamentu de tolos valores. Eso nun significa qu'esto lo desea abstractamente. Mas, simplemente, que los actos de los homes de buena fé tienen cumo sentíu últimu, procurar la llibertá cumo tal. Un home se afilia a un sindicatu comunista ou revolucionariu quier alcanzar oxetivos concretos, estos oxetivos implican una voluntad abstracta de llibertá; a pesar de qu'esa llibertá ye deseada en función d'una situación concreta. Queremos la llibertá a través de cada circunstancia particular. Y, queriendo la llibertá, descubrimos qu'esta depende integralmente de la llibertá de los outros, y que la llibertá de los outros dependen de la nuesa. Ensi duda, la llibertá, en cuantis definición del home, nun depende d'outros, mas llueu hai un compromisu que me fuerza a querer, a la par, la mia llibertá y la d'outros; nun puedu tener cumo oxetivu la mia llibertá a non ser que miu oxetivu sia tamién la llibertá de los outros. De tal xeitu que, cuando, al nivel d'una total autenticidá, reconoz que'l home ye un ser en que la esencia

ye precedida pola existencia, que'l home ye un ser llibre que solo puede querer la sua llibertá, cualquier que sian las circunstancias, estoí a la par almitiendo que solo puedo querer la llibertá de los outros. Puedu, por tantu, formar opiniones sobre aquellos que pretenden amonase asina mesmos a la total gratuidá de la sua existencia y la sua total llibertá. Aquellos que arroodian ante si mesmos la sua total llibertá, con demandas de seriedá ou con disculpas deterministas, llamaríalos caguicas; los outros, que tentaran amostrar que la sua existencia yera precisa, cuando esta ye'l propiu destinu de l'aparición del home sobre la tierra, llamaríalos zorroburiel. Empagu, caguicas ou zorroburiel, solo pueden ser xulgaos al nivel d'una rigurosa autenticidá. Asina, aunque'l contenido de la moral sia variable, cierta forma d'esa moral ye universal. Kant afirma que la llibertá se quier asina mesma y la llibertá de los outros.

Ciertamente, considera que lo formal y lo universal bastan pa constituir una moral. Pescudamos pol contrariu, que los precípios abstractos nun consiguen definir l'acción. Tomemos, una vez más; el casu del alumnú: en nome de qué gran máxima moral podía decidir con toda tranquilidá abandonar a la sua madre ou permanecer con ella. Nun existen medios pa xulgar. El contenido ye siempre concretu y por consiguiente, imprevisible, hai siempre invención. La única cousa que importa ye saber si la invención que se fá, fácese en nome de la llibertá.

Desaminemos, por exemplu, los dous casos siguientes: podrán costatar en que midía s'asemeyan y, al mesmu tiempo, difieren. Consideremos "El Molinu a los arribanzos del Rio". Neste atoupamos cierta rapacica, Maggie Tulliver, qu'encarna el valor de la pasión y ye consciente d'eso: esta namorada d'un rapá, Stephen, noviu de una rapacica insignificante. Esa Maggie Tulliver, envede preferir, llixeramente, la sua propia felecidá, escuye sacrificase, renunciar al home qu'ama, en nome de la solidaridá humana. Nel Monasteriu de Parma, Sanseverina modela'l casu opuestu: considerando que la pasión constituyel verdaderu valor del home, ella declararí qu'un gran amor merez sacrificios; que ye precisu preferir l'amor-pasión a la vanalidá del amor conyugal qu'uñiría a Stephen y a la moza fata, con quien



se casaría; mas ella escoyería sacrificar esta última y apañar la sua felecidá; y cumo nos muestra Stendhal, ella sacrificaríase asina mesma por amor, si la vida asina lo manda. Estamos equí, delante de dous morales rigurosamente opuestas; considero qu'estas son equivalentes: nos dous casos, la meta propuesta fúi la llibertá. Y pueden pescudar duas actitudes estrictamente semeyantes cuanto a los efectos: Una rapaza, por resignación, prefier renunciar al sou amor; outra por apetitu sexual, prefier desconocer la existencia de la uñión anterior del home qu'ama. Esas duas acciones asemeyanse exteriormente, d'aquellas qu'acabamos de detallar. Empagu, son por enteiru diferentes. La actitú de Sanseverina está muchu más próxima de la de Maggie Tulliver d'una voracidá cricada. Podeis, por tanto, confirmar qu'esa acusación que nos facen ye simultaneamente verdadeira y falsa. Podemos escoyer cualquier cousa si nos colocamos al nivel d'un compromisu llibre. La terceira discrepancia que tienen, ye la siguiente: reciben con una manu lo que le dan cola outra; eso significa que, nel fondu, los valores nun tienen seriedá, ya que s'escoyen. Argumentaréi diciendo que llamentu muchu qu'asina sía, mas yá que'eliminamos al Dios Nuesu Señor; daquién tendrá qu'inventar los valores. Tenemos qu'encarar las cousas cumo estas son. Y, amás, dicir que nós inventamos los valores, nun significa outra cousa sinon que la vida nun tié sentíu, de primeras. Enantes de que daquien viva, la vida ensí mesma, nun ye nada, ye de quien vive y quien debe dale un sentíu; y el valor namás ye lo que'l sentíu escoye. Pué comprobase, asina que ye posibre criar una comunidá humana. Criticarán por preguntar si l'existencialismu ye un humanismu. Responderán: Na final, escribí, en "La Nausea", que los humanistas están confundíos, muda d'una cierta crase d'humanismu, ¿por qué razón hai que tesar p'atrás, agora? Na rialidá, la palabra humanismu tien dous significaos mui diferentes. Podemos considerar cumo humanismu una teoría que toma al home cumo meta y cumo valor superior. Hai un humanismu, nese sentíu, en Cocteau, por exemplu, na sua narrativa La Vuelta al Mundo en 80 horas, un personaxe proclama, al sobrevolar las montañas n'avión: l'home ye admirable. Eso significa que you, personalmente, que nun costruyí aviones, diréi beneficiándome d'esas invenciones par-

ticulares y podréi, personalmente, encuantis l'home; considerame cumo responsable y honráu polos actos particulares dalgunos homes. Lo que cuida que podemos atribuir un valor al home en función de los actos más elevaos de ciertos homes. Tal humanismu ye absurdu, pos solo el gurriatu ou el caballu podría emitir un xuiciu de conxuntu sobre l'home y declarar que l'home ye admirable lo que'llas nun tienen la mínima intención de facer, que you sabría polo menos. Mas nun podemos almitir qu'un home pueda xulgar l'home. L'existencialismu dispensalu de todo y cualquier xuiciu d'esa crase: l'existencialismu nun colocará nunca l'home cumo meta, pos este está siempre por facer. Y nun debemos creer qu'existe una humanidá a la que debemos venerar, tal cumo fizou Auguste Comte. El cultu de la humanidá conduz a un humanismu pecháu sobre sí mesmu, cumo'l de Comte, y tenemos que almitilu, tamién al facismu. Este ye un humanismu que recusamos.

Existe, empagu, outro sentíu al humanismu, que ye nel fondu'l siguiente: l'home está constantemente fuera de sí mesmu; proyectándose y perdiéndose fuera de sí mesmu na existencia del home; por outro llau, ye na búsca de fines trascendentes que pué existir; l'home nesta superación y solo tomando posesión de los oxetos en relación con esta, sitúase nel núcleo, nel centro d'esta superación. Nun existe outro universu, acullá del universu humanu, l'universu de la suxetividá humana. Ye ese vínculo entre la transcendencia, cumo elementu constitutivu del home (non nel sentí en que Dios ye transcendente, mas nel sentíu de superación), y la suxetividá (na midía en que'l home nun está pecháu en sí mesmu, mas siempre está presente nun universu humanu) que llamamos humanismu existencialista. Humanismu, porque remembramos al home, nel que nun existe outro llexislador qu'él mesmu y que neste desamparu, él decidirá sobre sí mesmu; y amostramos que nun se vuelve sobre ún mesmu mas que procurando siempre una meta fuera de si mesmu, con una determinación pola lliberación y realización personal, asina l'home se realizará precisamente cumo ser humanu.

Depués d'estas consideraciones, vemos que nada ye más inxustu que las acusaciones de lo que nos acusaron. L'existencialismu más que nada ye un esfuerzu pa conseguir una postura atea consecuente. Esta nun pretende, de

modo dalgún, entumbar al home na desesperación. Mas si, tal cumo facen los cristianos, ellos deciden llamar desesperación a cualquier actitú d'incredulidá, la nuesa postura parte de la desesperación orixinal. L'existencialismu nun ye una ateismu nel sentíu en que se esfuerce por amostar que Dious nun existe. Esto declara, más exactamente: si mesmamente Dious existiese, nada mudaría; nel nuesu puntu de vista. Nun ye que creyamos que Dious exista, mas pensamos que'l problema nun ye la sua existencia; ye preciso que l'home se reencuentre y se convenza de que nada puede salvalo, nun hai prueba válida de la existencia de Dious. Neste sentíu, l'existencialismu ye un optimismu, una doctrina de acción, y solo por mala fé de los cristianos, confunden la sua propia desesperación cola nuesa, d'este xeitu, los cristianos quieren llamanos desesperaos.

CONCURSO DE TOPONIMIA

La *Cátedra de Estudios Leoneses* acaba de convocar el Primer Concurso de Toponimia de León, Zamora y Salamanca, con el objetivo de recopilar la toponimia tradicional de los pueblos de las tres provincias. Los trabajos de recopilación deben ser inéditos, contener una breve contextualización geográfica y presentar los topónimos ordenados alfabéticamente, tratando de representar de la forma más fiel posible la pronunciación local.

Se remitirán por correo electrónico a la dirección ulecele@unileon.es antes del 31 de octubre de 2024. Los trabajos premiados serán publicados por el Servicio de Publicaciones de la Universidad de León.



EL LLUMBREIRU. ANTOLOXÍA DE LITERATURA ASTURLLIONESA EN ZAMORA

L'Asociación Cultural Zamorana Furmientu acaba de publicar, xunta la Deputación de Zamora y la editorial Semuret, y drento de la colección Biblioteca de Cultura Tradicional Zamorana, una antoloxía de literatura n'asturllionés que recueye más d'un centenar d'obras escritas por zamoranos y zamoranas nas variedades lingüísticas propias de la provincia.

Cumo diz l'outor del prólogu, Iván Cuevas, «la literatura d'autor n'asturllionés ñaz, hasta onde sabemos, con accentu zamoranu. Yá ye tiempu de volver a Zamora'l sitiu que merez na historia d'esta llengua y afirmar, con rotundidá, esto qu'hai años que venimos apuntando con la boca pequeña. Nel 1610, casi tres décadas primeiro que l'asturianu Antón de Marirreguera, Gómez Suárez de Figueroa, probablemente sayagués, recita unas copras nel Colexu de la Compañía de Xesús en Salamanca “en la lengua propia de su Aldea”. Y de las súes redondillas resúltamos agora más llonxana la ortografía que la llengua utilizada: “Apareya dalmoçar / moyer, fateyàme el fato, / que mado ñel focato / da Salamanca empontar...”.»

Sicasí, continúa'l prologuista, la «minusvaloración, subsidiariedad, aislamientu y desaparición [...] son las constantes que movionen la historia del asturllionés nos siegros siguen-



tes. Y diónense y danse en toda la xeografía del idioma, pero fuei Zamora, sin duda, l'hermanu pobre, el territoriu más prexudicáu por todas eillas.»

A finales del siegru XX y nos primeros dous mil, cuando la llengua tradicional d'Aliste, Senabria o La Carbayeda caminaba hacia la sua desapaición, escomenzonen los movimientos de reivindicación lingüística en Zamora. Nesi contextu ñaz Furmientu y la revista trimestral *El Llumbreiru*. D'esta publicación ye d'onde proceden mayoritariamente los textos de la antoloxía, que suman más d'un centenar d'obras d'una ventena d'outores y outoras. El llibru está dividíu en tres capítulos: Narrativa, Ensayu y Poesía, y recueye tanto obras orixinales cumo traducciones d'outros idiomas.

LITERATURA EN ASTURLEONÉS EN ZAMORA* VII

LITERATURA ORAL. LEYENDA DEL LAGO DE SANABRIA

*R. GARCÍA. ARTÍCULO PUBLICADO EN LA OPINIÓN DE ZAMORA (16-05-21)

La leyenda que cuenta el origen del Lago de Sanabria (El Llagu, en el habla local) es sin duda la más importante de las que se narran en la comarca y una de las más conocidas en toda la provincia. Aunque su difusión mayoritaria se produce entre los pueblos del valle del Tera, su extensión llega también más allá de la Portilla de Padornelo.

Esta leyenda tiene dos partes. La primera de ellas cuenta la destrucción del lugar de Villaverde (también Villalverde o Valverde) de Lucerna y creación del actual Lago de Sanabria. En ella, un pobre, que en algunas versiones resulta ser Jesucristo disfrazado, pide limosna en el pueblo, pero solo dos mujeres que cuecen pan en un horno se apiadan de él. Como castigo, decide inundar el lugar, salvando solamente a quienes le habían ayudado.

La segunda parte de la leyenda cuenta cómo dos terneros trataron de sacar las campanas sumergidas en El Llagu. Uno de ellos, que no había mamado aquel día, no fue capaz de hacerlo, por lo que la campana de nombre Bamba quedó hundida para siempre en el fondo. Se dice que el día de San Juan sus tañidos aún se pueden escuchar.

La leyenda sanabresa conecta directamente con tradiciones europeas similares. El mito de la ciudad sumergida como castigo por la falta de piedad de sus habitantes está difundido por Bretaña, y sirvió de inspiración a Claude Debussy para la composición de *La Cathédrale Engloutie*, pues también las campanas de la sumergida ciudad de Ys se escucharían bajo las aguas. En la mitología griega encontramos una leyenda similar, en la que la pareja de ancianos Filemón y Baucis acogen en la ciudad de Tiana a unos mendigos que resultan ser Zeus y Hermes. Los dioses, ofendidos por la falta de hospitalidad del resto de ciudadanos, destruyen el lugar salvando tan solo al matrimonio.

Luis Cortés decía que la población referida en nuestra historia, Villaverde de Lucerna,



Júpiter y Mercurio en casa de Filemón y Baucis (P.P. Rubens)

se podría vincular con la ciudad mítica de Luiserne de los cantares de gesta franceses, pues en el Anseïs de Cartage se menciona una Lucerna qui est in valle viridi. Para este autor, serían los frailes cistercienses que llegaron al Monasterio de San Martín de Castañeda durante la Edad Media quienes pudieron traer la leyenda a Sanabria.

Fue este mismo investigador quien a mediados del siglo XX recogió directamente de la tradición oral varias versiones de la misma, cinco de ellas en asturleonés, en Riballagu (Ribadelago), Samartín (San Martín de Castañeda) y Galende y otras dos en gallego, en Calabor y Chaos (Chanos). Algunos de los informantes de Luis Cortés fallecieron en la fatídica madrugada del 9 de enero de 1959, en la que el agua se llevó tantas vidas, provocando una tragedia que ha marcado y marcará para siempre a los habitantes de Riballagu. Es precisamente de este lugar de donde procede la versión en asturleonés que hoy ofrecemos a nuestros lectores. En todo caso recomendamos leer todo el conjunto para tener una visión más completa de la leyenda.

LEYENDA DEL LAGO

Antiguamente llamaban al llagu Villalverde de Lucerna. Nu yera llagu entuences, yera una villa.

Dicen qu'andaba por ahí un pobre pidiendu, y qu'había unas mulleres en un fornu cucendu. Y chegou un home pedindu llimosna, y en todú llugar naide le diou llimosna. Y chegou a aquel fornu, y aquelas mulleres le dijieron:

—Espere usté un rato —y le tiroron un fullecu nel fornu, y cuandu foron a sacalu, ya non saliou por la puorta de lo mucho qu'había crecíu, que tuvieron que partilu pa sacalu en pedazos.

Y le dixo el pobre:

—Aguante a facere el pan y sálganse del pueblu, que se vai a fundir.

As mulleres se ríon del pobre, y él repetió:

—Sálganse d'eiquí, le vuolvu a decire, que voy a fundir al llugar.

Cuandu al poco momentu s'ordenou un volcán de fuegu y arriba augua. Y entuences dixo el pobre:

—Aquí finco mi bastón, estu será un llagu d'augua.

Cuandu al pouco momentu s'envertió todú augua el llugar, y quedó el llagu como se ve ahora. Deciendu, quedandu con el méritu que todú el qu'esté en gracia de Dios, oyería

as campanas al día de San Juan por la mañana. Buenu, ciertu ye, que muchos oiyieron en aquellos tiempus. Ahora ya nu las oye naide.

Ahora otrú cuentu. Yera un home que tenía dous bueis y se l'escaporon de la arada, y se metieron al llagu. Y uno lo chamaba Redondu i outro Bragau.

S'agarroron as campanas, y el amo decía:

—Sácamela, Redondu.

Y el buey contestaba:

—You nu pueu que voy por lo más fondu.

Y llugu le decía al outro:

—Tira tú, Bragau.

Y el buey le contestaba:

—Non pueu, que foi ordeñau.

Y le contestaba el amu:

—Anda, que por el llomu te será tirau.

Resulta que sacoron una das campanas, que dicen que aún está en Vigu, ye verde a campana.

BIBLIOGRAFÍA

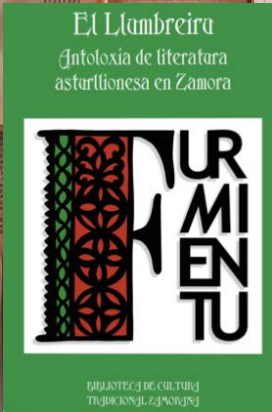
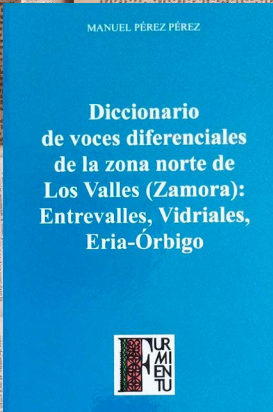
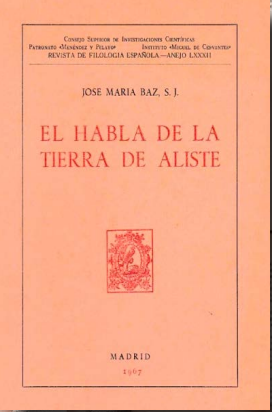
Bartolomé Pérez, N. (2007). Filandón. Lliteratura popular llionesa. Zaragoza: O limaco edizions.

Cortés Vázquez, L. (1948). La leyenda del Lago de Sanabria. Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, 4, 94-114.

Cortés Vázquez, L. (1998). Leyendas, cuentos y romances de Sanabria. Salamanca: Librería Cervantes.



Biblioteca de Furmientu

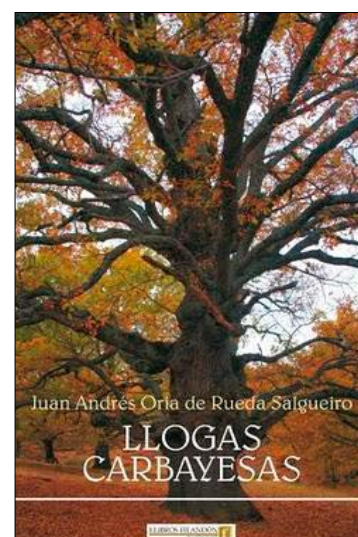
 15,00 € de venta en Librería Semuret	 35,00 € de venta en Librería Semuret	 13,00 € de venta en www.furmientu.com	 15,00 € de venta en www.furmientu.com
---	---	---	--

Necesitamos tu ayuda

Hazte socio de Furmientu por 20 €/año y recibe gratis un ejemplar de las **Llogas Carbayesas**, o suscríbete a **El Llumbreiru** por 8€/año.
Nº de cuenta en: BANCO ABANCA ES0420803559863040007355

Calle Grijalva 6, 2º A 49021 Zamora. Telf 695 51 53 86
furmientu@gmail.com / www.furmientu.com

Síguenos:



EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.
Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la **lengua gallega** en los lugares en que habitualmente se utilice.



El Llumbreiru, nº 77 Zamora, sanxuán de 2024
Depósito legal: ZA-No 98/2006